



arte

ARTE G.E.I.E.
4 QUAI DU CHANOINE WINTERER
T +33 (0)388 14 22 22
F +33 (0)388 14 22 00
CS 20035

67080 STRASBOURG CEDEX

POSTFACH 1980
77679 KEHL

Straßburg, den 04.04.2014

Produktion Untertitelung – Synchronisation

TV TEXT INTERNATIONAL
Herrn Karlheinz Mayer
Freischützstraße 94
81927 München

Test Live-Untertitelung

Sehr geehrter Herr Mayer,

Wir möchten uns bei Ihnen bedanken, dass Sie es möglich machen konnten Ihre Software für Live-Untertitelung bei uns im Haus zu testen. Dieser Dank gilt natürlich auch den beiden Herren der TU Dresden.

Uns ist bewusst, dass wir Sie mit dem Test vor eine schwierige Aufgabe gestellt hatten, aber ein Test mit einer Aufnahme des DON GIOVANNI aus Stuttgart hätte ohne Zweifel ein gutes Ergebnis geliefert. Wir wollten überprüfen, inwieweit Ihre Applikation auf Veränderungen des Ablaufs reagiert. Deshalb beschlossen wir, den Testdurchlauf mit zwei anderen Inszenierungen des DON GIOVANNI durchzuführen:

1. der Inszenierung aus der Mailänder Scala (Dezember 2011)
2. der Inszenierung des Festivals in Aix-en-Provence (Juli 2010)

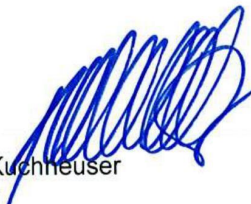
Das Ergebnis hat uns beeindruckt. Dass die Applikation die Untertitel anhand der Referenzdatei der Stuttgarter Aufführung mit beiden Inszenierungen synchronisierte und die Untertitel größtenteils im richtigen Moment erschienen, hatten wir uns im Vorhinein nicht so richtig vorstellen können.

Dieser Test hat uns überzeugt, sodass wir für eine der nächsten Übertragungen einer Oper planen einen weiteren Test unter Live-Bedingungen durchzuführen. Die Vorbereitung hierzu beginnt in der zweiten Aprilhälfte. Wir werden Sie rechtzeitig über Datum und Ablauf in Kenntnis setzen.

Bis dahin verbleiben wir mit freundlichen Grüßen



Birgit Gabriel
Leiterin
Hauptabteilung Produktion



Ralf Kuchheuser
Leiter
Produktion Untertitelung - Synchronisation

WWW.ARTE.TV